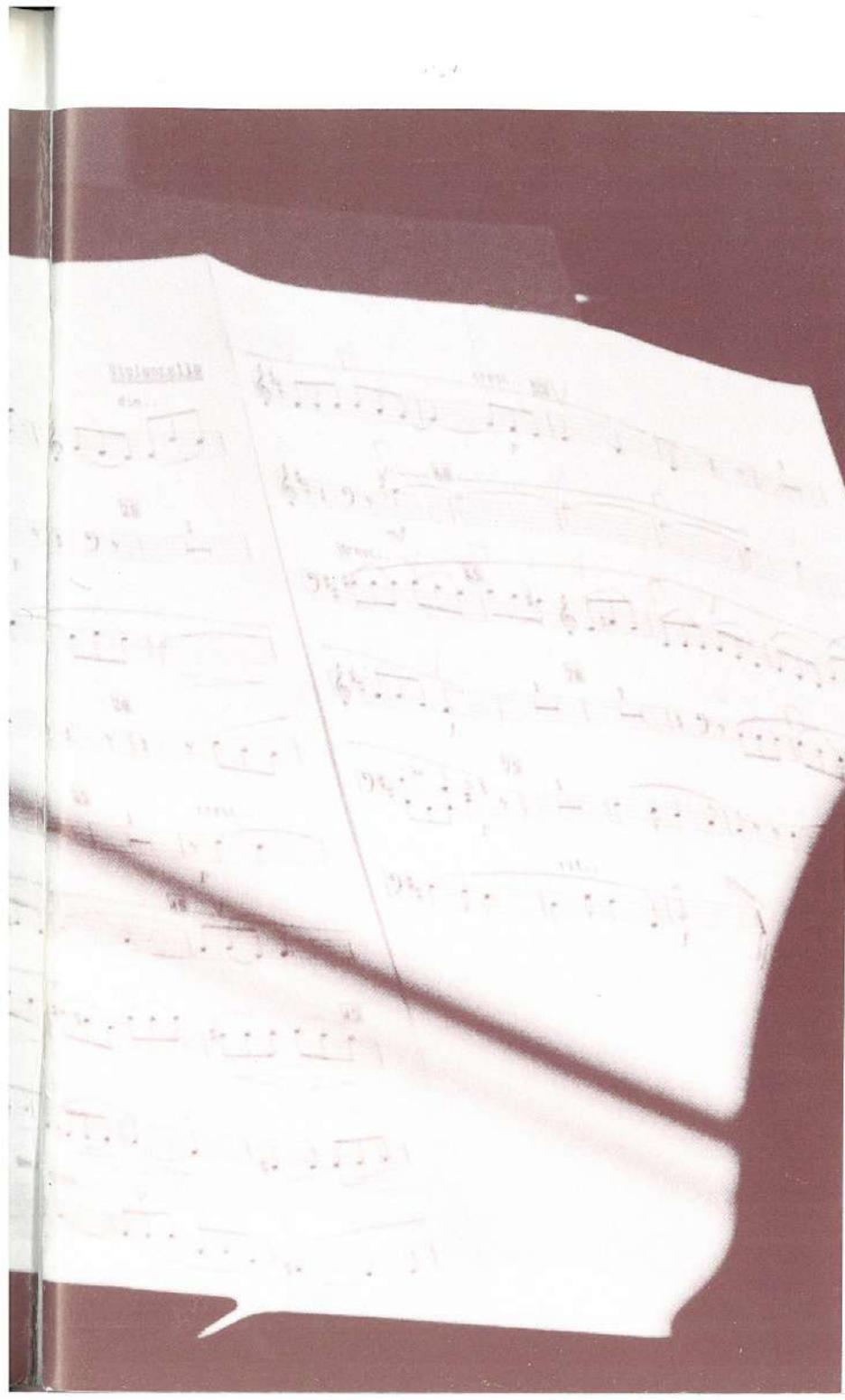


# MUSIKASTE

XX. Musika astea Errenterian  
Maiatzak 15tik - 23ra, 1992n

XX Semana Musical en Rentería  
del 15 al 23 de mayo de 1992



# **XX MUSIKA ASTEA ERREENTERIAN**

**Maiatzak 15tik - 23ra, 1992an**

Antolatzailea: Andra Mari Korala.

Babeslea: Errenteriako Udaletxea.

Honoko hauen diru laguntzaz:  
Gipuzkoako Foru Aldundia.

Kutxa: Gipuzkoa Donostia Kutxa.

Eroski, E. K.

Yosu, Musika Tresnak.

Argazkiak: AIURI Laborategia.

# **XX SEMANA MUSICAL EN RENTERIA**

**Del 15 al 23 de mayo de 1992**

Organiza: Coral Andra Mari.

Colabora: Ayuntamiento de Rentería.

Patrocinan:

Diputación Foral de Gipuzkoa.

Kutxa: Caja Gipuzkoa San Sebastián.

Eroski, S. C.

Yosu, Instrumentos Musicales.

Fotografía: Laboratorio AIURI.

Amerika aurkitu zeneko V. Mendeurrenaren ospatzen den honetan, MUSIKASTE 92k, bere XX. Ediziorako, Hego Amerikan euskal musikagile eta pedagogoelek musika bultzatzeko egin dituzten lanen azterketa musikologikoa egitea erabaki du.

Ikerketa honek bi garai aztertzen ditu:

- Garai koloniala, eta bereziki misiolarien burutu zuten lanaren azterketa.
- Garaikide aldia, Hego Amerikara euskal musikagileen erbestearazaren azterketa.

MUSIKASTE 92k, Hego Amerikan aurkitutako, edota bertan bizi izan diren euskal musikagileen, edota bertan jaoak izanik, arbasoak euskaldunak zituzten musikagileen partitura zahar eta garaikideak bildu nahi izan ditu aurtengo egitaraua osatzeko.

Oroigarrien ildo honetatik, MUSIKASTE 92k, Fr. Agustin de Etxeberriaren (-1792) lanak eskeini nahi ditu aurtengo kontzertuetan, Arantzazuko musikagile zaharren aintzindari izan zenaren heriotzaren II.

Mendeurrenaren betetzen den honetan.

Era beran, Luis Oharritxena (Donostia 1892-1951), Pedro Bilbao (Gatika 1892-1955), eta Celestino Sarobe tenore ospetsuaren (Orio 1892-1952) lan handia oroitu nahi dugu, beren jaiotzaren I.

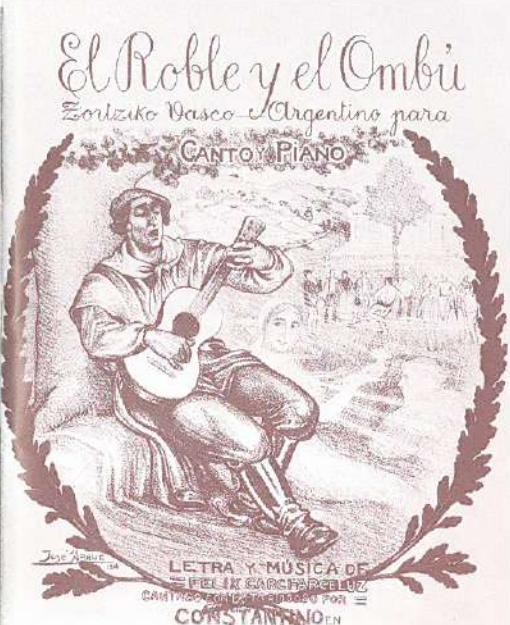
Mendeurrenean.

Ohizko euskal musikak gogo handiz, txistu musikagile nahiz jole izan den Isidro Ansorenaren jaiotzaren I. Mendeurrenaren ospatzen du aurten, bera izan bait da gure folklorearen musikatresnarik nagusienaren indartze eta bilakaeraren alde gehien egin duena.

MUSIKASTE 92, halaber, euskal musikagile garaikideak, belaunaldi zahar nahiz berrietakoak bultzatzen saiatuko da aurrerantzean ere, beren ideiak gauzatzeko behar duten lekua izan dezaten.



*Isidro Ansorena Eleizegi  
(Hernani 1892-1975)*



La conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América ha movido a MUSIKASTE 92 a elegir como estudio musicológico de esta XX edición la promoción musical realizada por los pedagogos y compositores vascos, que han residido en Iberoamérica.

La gran panorámica de esta investigación abarca dos apartados:

- época colonial, con particular atención a la obra de los misioneros.
- época contemporánea, con el análisis de la gran emigración de músicos vascos a Latinoamérica.

La programación de MUSIKASTE 92 recoge un gran número de partituras antiguas y contemporáneas allí localizadas o escritas por compositores vascos que allí residieron o por compositores nativos de ascendencia vasca.

## *Isidro Ansorena y Fr. Agustín de Echeverría*

En línea de conmemoraciones MUSIKASTE 92 quiere traer a sus recitales las obras de Fr. Agustín de Echeverría (-1792), figura señera entre los viejos compositores de Aranzazu, en el II Centenario de su fallecimiento. También se rememora en el I Centenario de su nacimiento la gran tarea musical llevada a cabo por compositores, como Luis Oharritxena (Donostia 1892-1951), Pedro Bilbao (Gatica 1892-1955) y el gran tenor Celestino Sarobe (Orio 1892-1952).

La música tradicional vasca celebra con particular alegría el I Centenario del nacimiento de Isidro Ansorena, intérprete y compositor de música para txistu, a quien tanto debe la reafirmación y desarrollo de nuestro principal instrumento musical folklórico.

MUSIKASTE 92 se reafirma ademas en la promoción de compositores contemporaneos vascos, veteranos o pertenecientes a generaciones nuevas, que piden espacio libre para sus ideas.

## EGITARAU OROKORRA

## PROGRAMA GENERAL

Ostirala 15  
Isidro Ansorenari omenaldia.  
Herri jaiak.

Larunbata 16  
Isidro Ansorenari omenaldia.  
Udal Polikiroldegiaren Jaialdia.

Astelehena 18  
Hasierako ospakizuna.

Asteartea 19  
Antzinako musika.

Asteazkena 20  
Kamarako musika.

Osteguna 21  
Abangardiako euskal musika.

Ostirala 22  
Koral eguna.

Larunbata 23  
Amaierako kontzertua.

Viernes 15  
Homenaje a Isidro Ansorena.  
Festejos populares.

Sábado 16  
Homenaje a Isidro Ansorena.  
Festival en el Polideportivo.

Lunes 18  
Acto de apertura.

Martes 19  
Música antigua.

Miércoles 20  
Música de cámara.

Jueves 21  
Músicos vascos de vanguardia.

Viernes 22  
Día coral.

Sábado 23  
Concierto de clausura.

Maiatzak'18  
astelehena  
arratsaldeko 8etan  
Udaleko Areto Nagusian

Lunes 18 de Marzo  
20 horas  
Sala Capitular  
del Ayuntamiento

**HASIERAKO OSPAKIZUNA  
ACTO DE APERTURA**

"Actividad musical de los misioneros  
vascos en América Colonial"  
Leticia Varelaren eskuak hitzaldia.

"Euskal musikoak Ameriketan"  
José Antonio Arana Martijaren  
eskuak hitzaldia.

---

"Actividad musical de los misioneros  
vascos en América Colonial"  
ponencia a cargo de Leticia Varela.

"Euskal musikoak Ameriketan"  
ponencia a cargo de José Antonio  
Arana Martija.



## LETICIA VARELA

Hermosillo-n (Sonora, México) jaio zen. Oso gazte zela hasi zen musika ikasketak egiten Sonora-ko irakasleekin eta batez ere, Emiliana Zubeldiaren. Gai horretako eskolak eman zituen bere jaiotterrian. 1975ean Koloniako (Alemania Federal) Alberto Magno Unibertsitatea joan zen eta bertan doktoretza lortu zuen Musikologia sailean. Urte betean, Mexico-ko ifarrekialdeko etnia baten musika kultura ikertu zuen, yaquis indioena hain zuzen. "La música en la vida de los Yaquis" 1986an argitaratutako lana izan zen ikerketa horren emaitza. Gaur egun Hermosillo-ko Unibertsitateko Musika Eskola eta berak sortutako "Escuela de Disciplinas Musicales"eko zuzendaria da, Sonora-ko biztanleen hezkuntza musical eta humanistan laguntzen duelarik.

Nació en Hermosillo (Sonora México). Desde muy temprana edad estudió música con maestros sonorenses, especialmente con Emiliana Zubeldia. Impartió clases de la materia en su ciudad natal. En 1975 se trasladó a la Universidad Alberto Magno en Colonia, Alemania Federal, donde se doctoró en Musicología. Durante un año se dedicó al estudio de la cultura musical de los indígenas yaquis, grupo étnico asentado en el noroeste de México. Fruto de esta tarea de investigación fue su obra "La música en la vida de los Yaquis", editada en 1986. En la actualidad dirige la Escuela de Música de la Universidad de Hermosillo y la Escuela de Disciplinas Musicales, de la que es fundadora, contribuyendo a la educación de los sonorenses, tanto musical como humanísticamente.

## JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA

1931ko martxoaren 10ean jaio zen Gernikan. Deustuko eta Valladolid-eko Unibertsitateetan, Zuzenbide lizenziadutza lortu zuen. Ekonomiako ikasketak ere burutu zituen. 1963tik "Astra, Unceta y Compañía"ko Idazkari Nagusia izan zen 1969an, arrazoi politikoengatik kargutik bota zuten arte. Arrazoi berberengatik jazarpena jasan behar izan zuen. Gaur egun, Euskaltzaina eta liburuzainondokoa da eta RSBAP, Euskal Ikerketetarako Erakunde Amerikarra, eta Eusko Ikaskuntzako kidea. Ondoko argitarapen hauen egilea da: Música Vasca (1976), Elai-Alai (1977), Opera Vasca en Vizcaya (1978), Bernardo Gabiola (1981), Canciones de Navidad (1981) eta Eslaba, músico vasco (1978). Musika, etnografía, bertsolaritzta, bibliografiari buruzko txosten ugari idatzi ditu. Gernikako Andra Mari Abesbatzaren zuzendaria izan da.

Nació en Gernika el 10 de marzo de 1931. Es licenciado en Derecho por la Universidad de Deusto y Valladolid. Cursó también Ciencias Económicas. Siendo Secretario General de "Astra, Unceta y Compañía" desde 1963 a 1968, fue cesado y perseguido por motivos políticos. De 1969 a 1973 tuvo despacho abierto en Gernika, como Abogado laboralista y Fiscal. En la actualidad es Miembro correspondiente de Euskaltzaindia y bibliotecario adjunto. Miembro de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, del Instituto Americano de Estudios Vascos y de Eusko Ikaskuntza. Es autor de las siguientes publicaciones: Música Vasca (1976), ElaiAlai (1977), Opera Vasca en Vizcaya (1978), Bernardo Gabiola (1981), Canciones de Navidad (1981), Eslaba, músico vasco (1978), numerosos artículos de música, etnografía, bertsolarismo, bibliografía, etc... Ha sido director de la Coral Andra Mari de Gernika.



Maiatzak'19  
asteartea  
arratsaldeko 8etan  
Kaputxinoen elizan

Martes  
19 de Mayo  
20 horas  
Iglesia de Capuchinos

## ANTZINAKO MUSIKA MUSICA ANTIGUA

- |  |   |
|--|---|
| 1. Gozos del Glorioso San José (1760).....                 | Fr. Agustín de Echeverria Arana (- 1792)  |
| 2. Magnificat a duo.....                                   | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 3. Letra a los Dolores a 3.....                            | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 4. Himno de los Dolores a Duo con flauta.....              | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 5. Minuete de segundillo.....                              | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 6. Sonata.....   | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 7. Minuete de 8 tono punto alto.....                       | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 8. Recitado y Área al Santísimo.....                       | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 9. Villancico a 4 a la Epifanía (1779). "Eukrik etxeán..." | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 10. Villancico a Dúo a la Navidad (1771).....              | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 11. Tota Pulchra a 5 voces (1788).....                     | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 12. Parce a 3 con flautas.....                             | Fr. Agustín de Echeverria Arana           |
| 13. Sonata (Chilen aurkitua).....                          | Juan Andrés de Lombide. (Elgeta 1745)     |
| 14. Pues mi Dios ha nacido (Bogotan aurkitua).....         | Matías de Durango. (Falces -1698)         |
| 15. Laudate Dominum (Mexicon aurkitua).....                | Fr. Martín de Crucelaegui (Elgoibar 1737) |

Agostino Cirillo, flauta.  
Begoña Armezaga, flauta.  
Roberto Ugarte, kitarra, organoa.  
Javier Sarasua, ldabezina.  
CAPILLA PEÑAFLORIDA.  
Jon Bagües, zuzendaria.

Transkripzioak:

Jon Bagües (1, 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13).  
M. Carmen Rodríguez Suso (5, 7).  
A. Donostia (6).  
Samuel Claro (14).

Bere heriotzaren II  
Mendeurrena oroitzeak, protagonismo berezia ematen dio Fr. Agustín de Etxeberria Aranari gaurko emanaldi honen egitarauean. Arantzazuko Komentuko nekrologioaren arauera, 1792ko ekainaren 11n hil omen zen, baina ez dira bere biografiari buruzko datu gehiago ezagutzen. Arantzazuko taldeko musikagile emankorrena izan zen (87 lan) eta data jarria duen partiturarik zaharrena 1756koa da. Musikatresnez lagunduriko ahotsetarako eta kaberako sonatak idazten zituen batipat. 1752an, tenore gisa kantatu zuen izenik gabeko lan bateko bifolio batean. Musika Kaperarekin batera, Bergarako jaietan aritu zen 1764ean eta bertako kroniken arauera, "musikagile handia" omen zen. Bere lanetatik, 1779 urtearen data daraman "Euquiric echean bear dezun arguia" gabon kanta azpimarratu izan dute bere testuarengatik. Beste musikagile guztiak badute antzeko

elementuren bat, Amerika aurkitu zeneko V. Mendeurren honetan interes berezia sortzen duena: programatu diren lanak, Amerikako elizetako musika artxiboetan aurkitu dira, honek argi erakusten duelarik, zein nolako ospe handia zuten beren jaioterrian. Partitura guzti horiek lekuz aldatzeaz, misiolariak arduratu ziren: Chilen aurkitutako Juan Andres de Lombide-ren (Elgeta 1745- ) Sonata. "Pues mi Dios ha nacido" Matías de Duragorena (Falces -1698), Bogotako Katedralean aurkitua. Fr. Martín de Crucelaegui-ren kasua desberdina da, bera misiolaria izanik, Mexico-ko San Fernandoko Misioetako Ikastetxean Koruko Bikarioa izan baitzen. Bere lanak Californian eta Mexico-n ezagutarazi zituzten. "Laudate Dominum" (1775) Mexico-ko Unibertsitateak argitaratu du 1987an.

La conmemoración del II Centenario del fallecimiento de Fr. Agustín de Echeverría Arana le otorga un protagonismo evidente en la programación del recital de hoy. El necrológio del convento de Aranzazu indica que murió aquí el 11 de junio de 1792, pero poco más se sabe de su biografía. Es uno de los compositores más prolíficos del grupo de Aranzazu (87 obras) y de sus partituras fechadas las más antiguas datan de 1756. Componía para voces con acompañamiento instrumental y sonatas para clave. En 1752 aparece como tenor dentro de uno de los bifolios de una obra anónima. Asiste con la Capilla Musical a los festejos organizados en Vergara en 1764, en cuyas crónicas se le califica como "gran compositor". De sus obras se suele destacar por razón de su texto el villancico "Euquiric echean bear dezun arguia", fechado en 1779. Los demás compositores tienen un elemento común de interés en este año del V

Centenario del Descubrimiento de América: sus obras programadas han sido localizadas en Archivos musicales eclesiásticos de América, lo que indica el renombre que gozaban en su tierra natal. Los misioneros eran los encargados de trasladar estas partituras: la Sonata de Juan Andrés de Lombide (Elgeta 1745- ), localizada en Chile. "Pues mi Dios ha nacido" de Matías de Durango (Falces - 1698), localizado en la Catedral de Bogotá. El caso de Fr. Martín de Crucelaegui (Elgoibar 1737- ) es distinto, puesto que él mismo fue misionero, Vicario de Coro en el Colegio de Misiones de San Fernando de México. Sus obras conocieron una cierta difusión por México y California. "Laudate Dominum" (1775) ha sido publicado en 1987 por la Universidad Nacional Autónoma de México.

## CAPILLA PEÑAFLORIDA

Capilla Peñaflorida 1985ean sortu zen Jon Bagüés musikologoak bultzaturik Kabier Maria de Munibe e Idiaquez, Peñafloridako Kontareen bigarren heriotzurrenrean. Hastapenetatik helburu izan du, musikako beste arloetakoak saihesteko, aldi barrokoko españiar musikaren azterketa eta plazaraketa berezko eta argitara gabeko gaien bitartez. Pedro de Tafalla, José de Baquedano, Joaquín Asiaín, Juan de Durango, José de Torres, Juan del Vado, Juan Hidalgo, Juan García de Salazar, Manuel de Gamarra, Padre Antonio Soler dira aro horretako egile batzuk. Mamuturiko lanetan azpimarragarria da Domenico Scarlattiaren urteurrenrean, 1985ean, "Arantzazuko Meza"ren lehen emanaldian buruturikoa.

Capilla Peñaflorida musika-antzerkian ere aritu da, honen adibide direlarik Euskal Herriko Adiskideen Elkartea eta Ilustrazioazko ikuskizuna, Spainiako XVII. mendeko ihauteriari buruzkoa, Bilboko Arriaga Antzokiarekin eratua eta G.B. Pergolesiren "Flaminio" Operaren prestakizuna "Ttantaka" antzerkitaldearekin. Juan García de Salazar arabar musikagileaz diskia gaibakarrekoa grabatu berria du Arabako Foru-Aldundiaren babespean. Egun, José Rada zenduz geroztik, Jon Bagüésen ardurapekoa da musika-zuzendaritza.

La Capilla Peñaflorida nace en 1985, por iniciativa del musicólogo Jon Bagüés, coincidiendo con el bicentenario de la muerte de Kabier Maria de Munibe e Idiaquez, Conde de Peñaflorida. Con posterioridad José Rada se hace cargo de la dirección musical. Desde su creación la capilla Peñaflorida, sin perjuicio de su adentramiento en otros campos de la música, ha mantenido como objetivo primordial el análisis y la interpretación —a través de los materiales propios e inéditos— de la música española del periodo barroco entre cuyos autores podemos señalar a Pedro de Tafalla, José de Baquedano, Joaquín Asiaín, Juan de Durango, José de Torres, Juan del Vado, Juan Hidalgo, Juan García de Salazar, Manuel de Gamarra, Padre Antonio Soler. De los programas desarrollados podríamos destacar su trabajo en la primera audición de la misa en Re Mayor "Misa de Aranzazu" de Domenico Scarlatti ejecutada en el año de su centenario, 1985.

La Capilla Peñaflorida ha mantenido también una actividad en el campo músico teatral de entre cuyas actividades se pueden señalar el Espectáculo sobre la ilustración en la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, espectáculo sobre el carnaval en el siglo XVII español en colaboración con el Teatro Arriaga de Bilbao y el montaje de la Ópera de G. B. Pergolesi "Flaminio" en colaboración con el grupo de teatro "Ttantaka". Recientemente ha grabado un disco monográfico de la obra del compositor alavés Juan García de Salazar con el patrocinio de la Excma. Diputación Foral de Álava. En la actualidad y desde el fallecimiento de José Rada, la dirección musical es desarrollada por Jon Bagüés.



Maiatzak 20  
asteazkena  
arratsaldeko 8etan  
Kaputxinoen elizan

Miércoles  
20 de Mayo  
20 horas  
Iglesia de Capuchinos

## KAMARAKO MUSIKA MUSICA DE CAMARA

Los danzantes, rigodones.....	Sebastián IRADIER (1809-1865)
2 Valses .....	Juan Pedro ESNAOLA (1808-1887)
Vals.....	Valentín ZUBIAURRE (1837-1914)
Serenata Campera.....	Julían AGUIRRE (1868-1924)
Potro Azulejo.....	Julían AGUIRRE (1868-1924)
Aldapeko y minué candoroso .	Francisco MADINA (1907-1972)
Negro Aguatero.....	José Tomás MUJICA (1883-1963)
Nanas.....	Emiliana de ZUBELDIA (1888-1987)
Yumuri.....	Emiliana de ZUBELDIA (1888-1987)
El sol de Sevilla.....	Sebastián IRADIER (1809-1865)
El arreglito .....	Sebastián IRADIER (1809-1865)
La Paloma.....	Sebastián IRADIER (1809-1865)

Paloma José BERGANZA, ahotsa  
Silvia LENA, oboea  
Francisco J. FERNANDEZ, kontrabajoa  
Eduardo BARANZANO, kitarra eta zuzendaritza

Musikagileak, euskaldunak edo arbaso euskaldunak izan zituzten kreolarrak izanik, eta gaurko egitarauean sartu diren lanen giroa ikusirik, zilegiago litzakete Areto musikaz aritzea kamarako musikaz aritzea baino, hain zuen. Hego Amerikako herrietan, musikagile hauen bizitzan genero honek izan zuen nagusitasunagatik. Aretoa musika gunea izateak, herri bakoitzaren musika estilo propioa zehazten lagundu zuen. Argentinan jaiot ziren Juan Pedro Esnaolak (Buenos Aires 1808-1878) eta Julian Agirrek (Buenos Aires 1868-1924) musika heziketa europearraz, beren lanei bertako ikuspegia ematen asmatu zuten, Esnoalarekin Argentinako musikarentzat etapa zehatz bat hasten delarik eta Agirrek gero Ginastera eta Guastavino-rekin elkartuko den estilo berri bat sortzen duelarik. Sebastian Iradier-en (Lanciego 1809-1865) izena unibertsal bihurtu bada, berak Cuba eta Mexico-ra bidaia egin ondoren argitaratu zuen areto-musika

amerikarrari, eta bereziki habanerari eman zion bultzadagatik izan da. Valentín Zubiaurre (Garay 1883-1914) gazte zela Caracas-era joan zen teknika aurreratuko irakasle ezagutu zutelarik eta goi mailako gizartean, modan egon zen pianojole gisa. José Tomás Mujika (Tolosa 1883-1963), Emilia Zubeldia (Gatzaga 1888-1987) eta Francisco Madina (Oñati 1907-1972) musika joera berrietatik hurbilago badira ere, badute zerikusi handia lehenengoak Uruguay-eko, bigarrenak Mexico-ko eta hirugarrenak Argentinako bertako musikarekin.

Tal y como son los compositores, vascos o criollos de ascendencia vasca, y sus obras programadas en esta jornada de Música de Cámara, debiéramos hablar con más precisión de Música de Salón, por el predominio que este género mantuvo en vida de estos compositores en los países latinoamericanos. El salón era el centro musical por excelencia, lo que contribuyó a perfilar el estilo propio de la música de cada pueblo.

En Argentina los nativos Juan Pedro Esnaola (Buenos Aires 1808-1878) y Julián Aguirre (Buenos Aires 1868-1924), con educación musical europea, acertaron a dar a sus obras una visión totalmente local, de manera que con Esnaola comienza una época para la música argentina y con Aguirre se crea un estilo que perdura y enlaza con Ginastera y Guastavino.

El nombre universal de Sebastián de Iradier (Lanciego 1809-1865), tiene su razón de ser en la promoción de la música de

salón americana, que él mismo editó, tras sus viajes por Cuba y México, con especial inclinación hacia la habanera.

Valentín Zubiaurre (Garay 1837-1914) en su juventud se trasladó a Caracas, donde fue reconocido como profesor de técnica avanzada y se convirtió en pianista de moda en la alta sociedad.

José Tomás Mujica (Tolosa 1883-1963), Emiliana de Zubeldía (Salinas de Oro 1888-1987) y Francisco Madina (Oñati 1907-1972), más próximos en el tiempo a corrientes musicales nuevas, también tuvieron su relación con la música nativa de Uruguay, México y Argentina respectivamente.

- PALOMA JOSÉ BERGANZA**, ahotsa. 1960an jaio zen Madrilen. 7 urte zituela hasi zen musika ikasten Guillermo Berganza, bere aitonarekin. Madrileko Goi Kontserbatorioan egin zituen ikasketak Perera eta Lozano irakasleekin. Zaragozako Kontserbatorioan guitarra ikasi zuen Luis Suelves-ekin eta Madrilekoan, Demetrio Ballesteros-ekin. Celia Langa, Angeles Chamorro eta Concha Doñaque-rekin, kantu ikasketak egin zituen Madrileko Kantu Eskolan eta Antzerti Errege Eskolan. Madrileko Komunitate Autonomoko Kamara Elkarteko kantari izan da zenbait oratorio eta operatan. Zenbait emanaldi eta kontzertutan parte hartu du, hauen artean ondoko hauek aipa daitezkeelarik: "Cuaderno de medianoche"ren aurkezpenean, Jorge Cardoso-ren musikaz eta "Summertime" Brasileko musika emanaldian. Grabazioak ere burutu ditu Jorge Cardoso-ren "Sobre la rueca del tiempo"n bakarlarri gisa, eta bigarren ahots gisa "Kerensia sefardim"en.
- SILVIA LENÁ**, oboea. Uruguay-eko Unibertsitateko Kontserbatorioan, piano ikasketak egin zituen eta ondoren oboekoak hasi, Miguel Sparano eta Alberto Salzedo-rekin. Madrilen, Carmen Guillén eta Roberto Liñana-rekin ikasi zuen. Hasierako Musika irakasle honek Cristina Gelós-ekin ikasi zuen Uruguay-en eta gaur egun, Madrileko Andana Musika Eskolan betetzen du bere lan pedagogikoa. UNESCOren Lagunen Club-eko Orkestra eta Uruguay-eko Hezkuntza eta Kultura Ministraritzaren Gazte Orkestra bezalako zenbait orkestra eta ganbara taldeetan jo izan du. Grabazioak egin izan ditu Espainiako Irrati Nazionalarentzat eta kontzertuak eskeini Austria eta Italian. 1990etik Hondarribian bizi da.
- FRANCISCO J. FERNANDEZ**, kontrabajoa. 1971n sortu zen eta kontrabajoko ikasketak Donostiako Goi Kontserbatorioan hasi zituen Carmelo Fernández irakaslearekin. 1989an kontrabajoko irakasle titulua lortu zuen. Banco Exterior Fundazioaren beka batiesker, Estatu Batuetara abiatu zen ikasketak sakontzera eta "Masters" graduaz amaitu zituen Carnegie Mellon Unibertsitatean Gipuzkoako Foru Diputazioaren beka baten laguntzaz. Gaur egun, leku berean ikasten ari da Anthony Bianco irakaslearekin.
- EDUARDO BARANZANO**. 1959an sortu zen Uruguayen. Gitarra ikasketak O. Pierri eta Eduardo Fernández-ekin egin zituen eta musika teoriarenak Guido Santórsola-rekin. Era beran, Abel Carlevaro-ren ikaslea izan zen Uruguay-eko Unibertsitateko Kontserbatorioan eta José Luis Rodrigo-rena Madrileko Errege Goi Kontserbatorioan, bertan Leo Brouwer eta David Russell-en sakontze ikastaroetan parte hartu zuelarik. Espainiako Kanpo Arazoetako Ministraritzaren beka batiesker. Gaur egun, Donostiako Musika Coi Kontserbatorioko Katedraduna da.
- Toronto, Benicassim, Madril, Almuñecar eta Palma de Mallorca-ko Lehiaketetan saritua izan da. 1989an, Radio France Lehiaketan Sari Nagusia irabazi zuen. 1990ean, Alcoy-eko Lehiaketan Lehen Saria lortu zuen eta La Habana-ko V. Lehiaketan Epaimahaiburuaren Sari Berezia.
- 1976tik aurrera, Hego Amerikan, Estatu batuetan eta Europan zehar kontzertuak ematen ditu. 1985ean, Canada-ko "Ameriketako Musika" Jaialdian aritu zen gonbidatu gisa. Montevideo-ko Orkestra Sinfonikoarekin eta Toronto-ko K-W Symphony Orchestra-rekin jo izan du eta ondoko nazioarteko zikloaldi hauetan parte hartu: Iberoamerikar Kultur Jardunaldiean (Espainia) Amerikar Musikarien Jaialdian (Fribourg - Suitza) "Andrés Segovia" Jaialdian (Madril) Zörg-eko Jaialdian (Polonia) Gitarra Jaialdian (Córdoba) 1990etik, Hondarribian bizi da.

### PALOMA JOSE

BERGANZA, ahotsa. Nació en Madrid en 1960. Se inició en la música a los 7 años con su abuelo, Guillermo Berganza. Estudió en el Conservatorio Superior de Madrid con los profesores Perera y Lozano. Guitarra en el Conservatorio de Zaragoza con Luis Suelves y en el de Madrid con Demetrio Ballesteros. Estudió canto con Celia Langa, Angeles Chamorro y Concha Donaque en la Escuela de Canto y en la Real Escuela de Arte Dramático de Madrid.

Ha ejercido actividad coral en la Agrupación de Cámara de la Comunidad Autónoma de Madrid en Oratorios y Ópera.

Ha actuado en recitales y conciertos, como el de la presentación de "Cuadernos de medianoche" con música de Jorge Cardoso o en "Summertime", recital de música brasileña. Ha efectuado grabaciones en "Sobre la rueca del tiempo" de Jorge Cardoso, como voz solista, y en "Kerensia sefardim" como segunda voz.

### SILVIA LENA, oboea.

Cursó la carrera de piano en el Conservatorio Universitario de Uruguay, en donde posteriormente comenzó los estudios de oboe con Miguel Sparano y Alberto Salzedo. En Madrid estudió con Carmen Guillén y con Roberto Liñana. Profesora de Iniciación Musical, se formó en Uruguay con Cristina Gelós, desempeñando esta labor pedagógica en la Escuela de Música Andana de Madrid. Ha participado en variados grupos camerísticos y orquestales, como la Orquesta Juvenil del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay y la Orquesta del Club de Amigos de la Unesco.

Realizó grabaciones para Radio Nacional de España y actuaciones. Desde 1990 reside en Hondarribia.

### FRANCISCO J.

FERNANDEZ, kontrabajo. Nacido en 1971, comienza sus estudios de contrabajo en el Conservatorio Superior de San Sebastián con el profesor Carmelo Fernández. En 1989 obtiene el título de profesor en la

especialidad de contrabajo. Beca por la Fundación del Banco Exterior estudia en Estados Unidos, finalizando el grado de "masters" en la Universidad de Carnegie Mellon, gracias a una beca de la Excmo. Diputación Foral de Gipuzkoa. En la actualidad sigue estudiando en el mismo lugar con el profesor Anthony Bianco.

### EDUARDO BARANZANO.

Nacido en Uruguay en 1959, estudió guitarra con O.Pierrí y Eduardo Fernández, y teoría musical con Guido Santórsola. También recibió clases de Abel Carlevaro en el Conservatorio Universitario de Uruguay y de José Luis Rodrigo en el Real Conservatorio Superior de Madrid, en donde, becado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, se graduó como Profesor Superior de Guitarra. Ha asistido a

cuursos de perfeccionamiento con Leo Brouwer y David Russell. En la actualidad es Catedrático en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián.

Ha sido premiado en los concursos de Toronto,

Benicassim, Madrid, Almuñécar y Palma de Mallorca. Obtuvo el máximo galardón en el Concurso de Radio France 1989. En 1990, recibe el Primer Premio en el Concurso de Alcoy y el Premio Especial del Presidente del Jurado en el "V Concurso de La Habana".

Desde 1976 realiza actuaciones en Sudamérica, Estados Unidos y diversos países europeos. En 1985 participó como invitado en el Festival de Juventudes Musicales "Música de las Américas", en Canadá. Actuando, entre otras, con la Orquesta Sinfónica de Montevideo y la K-W Symphony Orchestra de Toronto; y en los ciclos internacionales:

Jornadas Culturales Iberoamericanas (España). Festival de Músicos Americanos (Fribourg - Suiza).

Festival "Andrés Segovia" (Madrid).

Festival de Zórg (Polonia). Festival de Guitarra (Córdoba).

Desde 1990 reside en Hondarribia.

**JORRAL DANTZA**

en el año de 1922

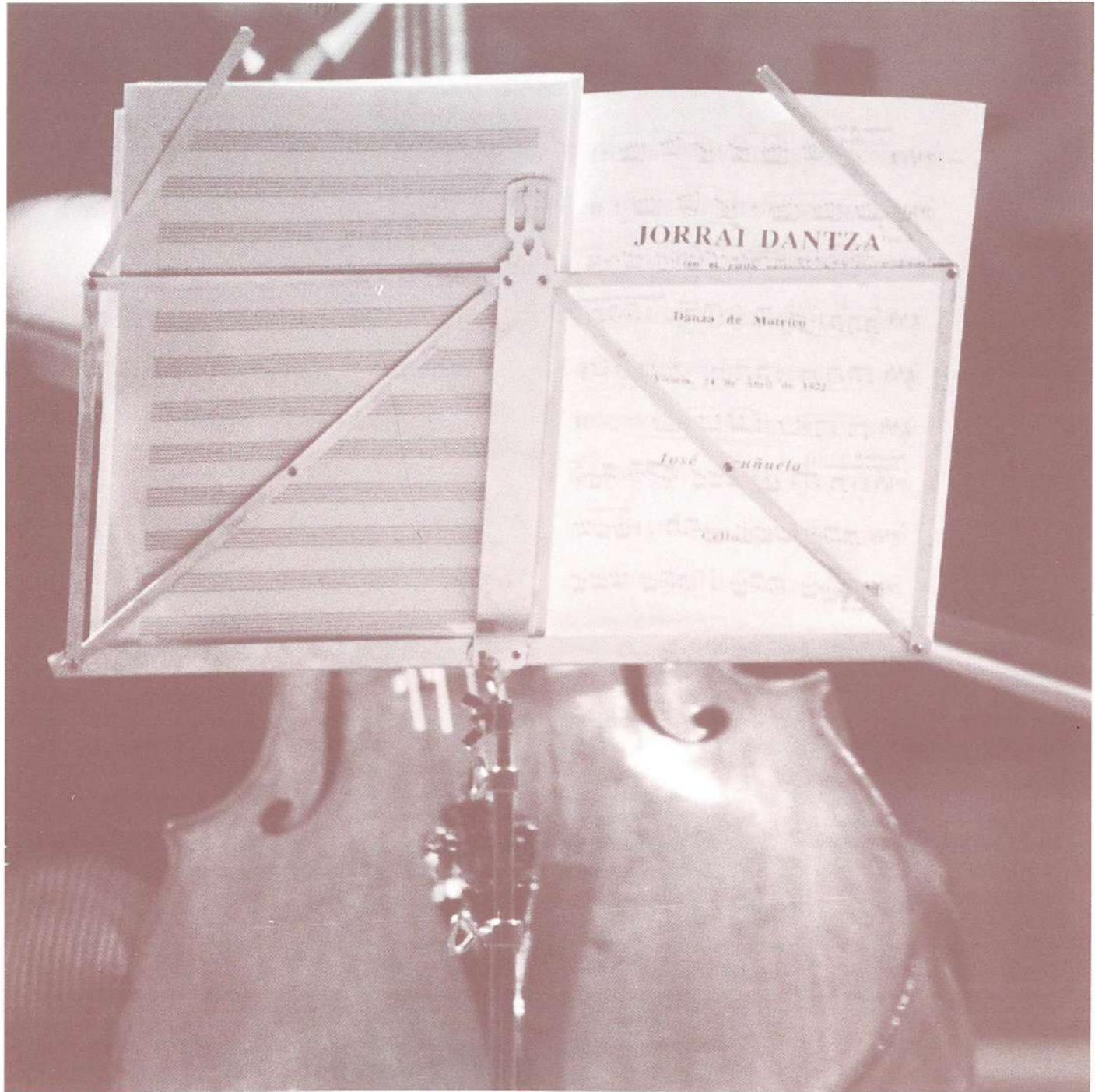
Danza de Matricio

Vitoria, 24 de Mayo de 1922.

*José Guanueta*

Cello

11



Maiatzak 21  
Osteguna  
arratsaldeko 8etan  
Kaputxinoen elizan

Jueves  
21 de Mayo  
20 horas  
Iglesia de Capuchinos

## ABANGUARDIAKO EUSKAL MUSIKA MUSICOS VASCOS DE VANGUARDIA

- \* Zu gabe (1992).  
Hitzak: Henriette Aire.  
Musika: Jose Luis Marco (1941).
- \* Si tienes (1992).  
Hitzak: Alejandro Gago.  
Musika: Jose Luis Marco (1941).
- Azucena y sol (1955).  
Hitzak: Juan Ramón Jiménez.  
Musika: Carmelo Bernaola (Otxandio 1929- ).
- Misterio (1955).  
Hitzak: Manuel Machado.  
Musika: Carmelo Bernaola (Otxandio 1929- ).
- El trapero (1959).  
Hitzak: Pascual Aldabe.  
Musika: Pascual Aldabe (Lesaka 1924- ).
- Verbena de San Juan (1952).  
Hitzak: Lope de Vega.  
Musika: Pascual Aldabe (Lesaka 1924- ).
- \* Xirimiri (1992).  
Hitzak: Bitoriano Gandiaga.  
Musika: Tomás Aragüés (Albalate 1936- ).
- \* Yo vine hasta tí (1992).  
Hitzak: Rafael Alberti.  
Musika: Tomás Aragüés (Albalate 1936- ).
- \* Canción de la Madre del Amargo (1992).  
Hitzak: Federico García Lorca.  
Musika: Rafael Castro (Villarcayo 1936- ).
- \* Zu gabe (1992).  
Hitzak: Henriette Aire.  
Musika: Rafael Castro (Villarcayo 1936- ).
- Blas de Otero poeta jaunari (1988).  
Hitzak: Alfonso Irigoién.  
Musika: Rafael Castro (Villarcayo 1936- ).
- Eiquí (1958).  
Hitzak: Alberto García Ferreiro.  
Musika: Francisco Escudero (Donostia 1913- ).
- \* Artaso (1992).  
Hitzak: Bitoriano Gandiaga.  
Musika: Francisco Escudero (Donostia 1913- ).
- Andando por estas mares (1958).  
Hitzak: Sefardi herrikoia.  
Musika: Javier Bello Portu (Tolosa 1920- ).
- Soule (1953).  
Hitzak: Javier Bello Portu (Tolosa 1920- ).  
Musika: Javier Bello Portu (Tolosa 1920- ).
- Ai, Isabel (1957).  
Hitzak: Herrikoia.  
Musika: Félix Lavilla (Iruña 1928- ).
- Aldapeko Mariya (1957).  
Hitzak: Herrikoia.  
Musika: Félix Lavilla (Iruña 1928- ).
- Itzali ezina (1976).  
Hitzak: Eusebio Erkiaga.  
Musika: Antón Larrauri (Bilbao 1932- ).
- \* Glosas concertantes a Luis de Castresana (1992).  
Hitzak: Mario Angel Marrodán.  
Musika: Antón Larrauri (Bilbao 1932- ).
- FERNANDO BELAZA, baritonoa.
- ALEJANDRO ZABALA, pianista.

(\* Estrenaldia)

"Casa Erviti"k utziriko Yamaha "Gran Cola" pianoa.

Kantua Euskal Herrian, ERESBIL-ERESIAK II Zikloan aztertu da. 20 jardunalditan zehar, XVIII mendean lead-a sortu zenetik, genero honi arretxa berezia eskeini dioten musikagileen lanak aurkeztu dira. Euskal Kantua gure musikagileen lan propioetan baino gehiago, folkloreatan oinarritu da. Hori da hemendik atera daitekeen ondoriorik argiena. MUSIKASTE 92k bere poza agertu nahi du euskal kantuaren bilduma zabaltzeko aukera duen honetan. Gaurko kontzertua, 8 lanen estrenoez, esaten dugun horren frogatua garbia da. Jose Luis Marco eta Tomás Aragüés bezalako musikagileek, lehen aldiz aurkeztuko dituzte genero honetako lanak. Carmelo Bernaola, Pascual Aldabe eta Rafael Castro-k gaztelaniaz eginko poemak aukeratu izan dituzte. Gaurko kontzertuan, horregatik dute hain

zuzen ere balio berezia, Jose Luis Marco, Tomás Aragüés, Rafael Castro, Francisco Escudero eta Antón Larrauriaren partiturek, gure poetek euskaraz idatzitutu dituzten poemetan oinarritzen direlako.

La canción en Euskalerria ha sido objeto de estudio en el II Ciclo ERESBIL-ERESIAK. En 20 jornadas han desfilado los compositores que desde el nacimiento del lead en el siglo XVIII han prestado atención a este género musical.

La conclusión más clara es que la canción vasca se ha apoyado mucho más en el folklore, que en la producción musical de temas propios de nuestros compositores.

MUSIKASTE 92 siente en la jornada de hoy la satisfacción de contribuir a la amplificación del repertorio vasco de la canción. La presentación del recital, en el que se programan ocho estrenos absolutos, es la mejor justificación de cuanto decimos.

Compositores como José Luis Marco y Tomás Aragüés presentan por primera vez en su actividad musical obras de este género. Carmelo Bernaola, Pascual Aldabe,

Rafael Castro son compositores que han elegido preferentemente poemas de lengua castellana. En el recital de hoy adquieren por eso mismo un valor singular las partituras de José Luis Marco, Tomás Aragüés, Rafael Castro, Francisco Escudero y Antón Larrauri, que se apoyan en textos euskéricos de nuestros poetas.

# FERNANDO BELAZA, BARITONO A

Bilboko Kontserbatorioan hasi zituen bere ikasketak Consuelo Azkoaga-rekin eta Chozeko Sariarekin amaitu. Ondoren, Gino Bechi, Gabriel Bacquier-rekin eta nazioarteko ikastaroetan, Ettore Campogalliani, Paul Schilhawsky eta Jean Darnel-ekin aritu da lanean. Zenbait sari lortu ditu Toulouse, Marseille eta Bartzelonako "Francisco Viñas" nazioarteko lehiaketetan. 1987an ekin zion operari Bilbon, "Madama Butterfly" en Sharpless-a kantatuz. Hurrengo urtean, Bartzelonako Liceu Antzokian kantatu zuen lehen aldiz, "Don Carlo" operaren Rodrigo interpretatz. Ondorengo emanaldien artean, ondoko hauek azpimarra daitezke: Roberto Devereux Bartzelonako Liceu-an, "La Traviata" Valencia-n, "Don Pasquale" Oviedo-n eta Bartzelonako Crec-en, "Lucia de Lammermoor" Iruñean eta Bilbon, "La Bohème" eta "Madama

Butterfly" Bilboko ABAOren Jaialdian eta "El Retablo de Maese Pedro" Madrilén. 1991n Martin i Soler-en "Una cosa rara" operari berariazko iharduna eskeinizion, Bartzelonako Liceu-an antzeztu eta Paris, Madrid eta Lisboan kontzertu bertsioan kantatuz. Opera beraren lehenengo grabazioan ere parte hartu du. Era berean, kantu bildumaren beste zenbait alderi ekin dio, Fauré-ren "Requiem" a, Berlioz-en "L'Enfance du Christ", Tomás Aragüés-en "Annunciate la parola" eta Rafael Castro-ren "Mañana de primavera". Kantaten estreinaldiak eta lieder emanaldiak kantatu dituelarik Espainiako zenbait hiritan.

Estudia en el Conservatorio de Bilbao con Consuelo Azcoaga, graduándose con el Premio de Honor. Ha trabajado luego con Gino Bechi, Gabriel Bacquier y en cursos internacionales con Ettore Campogalliani, Paul Schilhawsky y Jean Darnel. Ha obtenido premios en los concursos internacionales de Toulouse, Marseille y "Francisco Viñas" de Barcelona. Su debut en la ópera tiene lugar en Bilbao en 1987, interpretando el Sharpless de "Madama Butterfly". Al año siguiente debuta en el gran Teatro del Liceu de Barcelona con el Rodrigo de "Don Carlo". Entre sus actuaciones posteriores destacan Roberto Devereux en el Liceu de Barcelona, "La Traviata" en Valencia, "Don Pasquale" en Oviedo y en el Grec de Barcelona, "Lucia de Lammermoor" en Pamplona y Bilbao, "La Bohème" y "Madama Butterfly" en el Festival ABAO de Bilbao y "El Retablo de Maese Pedro"

en Madrid. En 1991 ha tenido una significada dedicación a la ópera "Una cosa rara" de Martín i Soler, interpretada en el Liceu de Barcelona y llevada en versión concierto a París, Madrid y Lisboa. Ha participado asimismo en la primera grabación discográfica de dicha ópera. Aborda también otros aspectos del repertorio vocal, habiendo interpretado el "Requiem" de Fauré, "L'Enfance du Christ" de Berlioz, las cantatas en estreno "Annunciate la parola" de Tomás Aragüés y "Mañana de primavera" de Rafael Castro, y recitales de lieder en varias ciudades españolas.

# ALEJANDRO ZABALA, PIANISTA

Donostiarra Musika Kontserbatorioan egin zituen bere ikasketak Jose Antonio Medina-Labrada, Jose Luis Marco eta Francisco Escudero irakasleekin. Ikasketen amaineran, Piano eta Ganbara Musikako Lehen Sariak eta "Paulino Caballero" Saria lortu zituen.

Era berean, Filosofia eta Letraseko ikasketak burutu zituen Deustuko Unibertsitatean.

Ondoren, Emma Jiménez de Achúcarro-rekin aritu da lanean. Oso goiz, ganbara musika lantzea erabaki zuen eta Consuelo Azkoaga-ren klaseetan ekin zion ahots laguntzari. "Lied"en ikasketak Paul Schilhawsky-rekin eta bereziki, Felix Lavilla-rekin egin zituen.

Askotan deitu izan dute Gabriel Bacquier, Ileana Cotrubas, Jean Darnel eta Isabel Penagos-ek Europako zenbait ikastetxetan eman dituzten Master-etan pianojolea izateko. 1980tik Toulouse-

ko Nazioarteko Lehiaketaren pianojole ofiziala da eta baita Bilboko Lehiaketarena ere, sortu zenetik. Bakarlari gisako emanaldiak gutxietsi gabe (García Asensio Maisuaren zuzendaritzapean eta Bilboko Orkestra Sinfonioarekin batera, Shostakovich-en 1. Kontzertuaren bertsioa azpimarratzeko da, adibidez) kontzertu gehienak kantariei laguntzen ematen ditu. Margaret Price, Elena Obrasztsova eta, bereziki, Ileana Cotrubas-ekin aritu da, azken honekin Espanian zehar kontzertu-ibilaldian eta Fiorenza-ko Maggio Musicale ospetsuan.

Estudia en el Conservatorio de Música de San Sebastián con los profesores José Antonio Medina-Labrada, José Luis Marco y Francisco Escudero. Se gradúa con los Primeros Premios de Piano, Música de Cámara y el Premio "Paulino Caballero". Cursa también estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de Deusto. Trabaja posteriormente con Emma Jiménez de Achúcarro. Desde fecha temprana se decide por la música camerística y se inicia en el acompañamiento vocal con Consuelo Azcoaga, en cuya clase trabaja luego intensamente. Estudia el "lied" con Paul Schilhawsky y, muy especialmente, con Félix Lavilla. Es requerido con frecuencia para ser el pianista de los Masters impartidos por Gabriel Bacquier, Ileana Cotrubas, Jean Darnel e Isabel Penagos en diversos Centros europeos. Desde 1980 es pianista oficial del

Concurso Internacional de Toulouse, y del Concurso de Bilbao desde su fundación. Sin desdeñar las actuaciones como solista es de destacar la versión del Concierto nº 1 de Shostakovich con la Sinfónica de Bilbao y García Asensio, dedica primordialmente su actividad concertística a la colaboración con cantantes. Ha acompañado a figuras como Margaret Price, Elena Obrasztsova y, especialmente, Ileana Cotrubas, a quien ha acompañado en gira por España y en el prestigioso Maggio Musicale de Florencia. Acompaña habitualmente a destacados jóvenes cantantes españoles.





Maiatzak 22  
ostirala  
arratsaldeko 8etan  
Kaputxinoen elizan

Viernes  
22 de Mayo  
20 horas  
Iglesia de Capuchinos

## KORAL EGUNA DIA CORAL

Que pase el Rey (Perú) .....	Enrique Iturriaga (Lima).
Buenos días, su señoría (Perú) .....	Enrique Iturriaga (Lima).
Taita Quishpe (Ecuador) .....	Agustín Azkunaga (Otxandio).
El copihue rojo (Chile) .....	Ángel de Arruazu (Arruazu).
Vida plácida (Méjico) .....	Emiliana Zubeldia (Salinas de Oro).
A la orilla de un palmar (Méjico) .....	Emiliana Zubeldia (Salinas de Oro).
Acuarela (Argentina) .....	Jacinto Ortigala (Tafalla).
La tarde (Cuba) .....	Sindo Garay (La Habana).
Vano empeño (Santo Domingo) .....	Juan Urteaga (Balsameda).
Una paloma (Venezuela) .....	Juan Urteaga (Balsameda).
Agüita de mi tierra (Chile) .....	Dionisio Preciado (Agurain).
Río, río (Chile) .....	Dionisio Preciado (Agurain).
India bella (Andina) .....	Julen Ezkurra (Izarra).
Estrellita (Méjico) .....	Tomás Garbizu (Lezo).
Wiracocha (Andina) .....	Julen Ezkurra (Izarra).

Errenerteriako Oiñarri Korca  
Zuzendaria: Jose Luis Ansorena  
Iruñeko San Jose Korala  
Zuzendaria: Manuel Elvira  
Arrasateko Goikobalu Abesbatza  
Zuzendaria: Luis Ignacio Ruiz de Alegria  
Durangoko Doinuzahar Abesbatza  
Zuzendaria: Jose Luis Ormazabal  
Gasteizko Cantilena Koroa  
Zuzendaria: Anjel Aldai  
Errenerteriako Andra Mari Korala  
Zuzendaria: Jose Luis Ansorena

Euskal musikagileek Hego Amerikan egin duten musika lana, koru generoan isladatzen da bereziki.

MUSIKASTE 92k posibilitate askoren arteko hautaketa egin du aurtengo egitaraua osatzeko.

Lima-n jaio zen Enrique Iturriagak, Spainian herri mailan arrakasta handia izan zuten zenbait herri kanta armonizatu zituen Peru-n.

Otxandioko Agustin Azkunaga, Ecuador-era joan zen 14 zituenean eta musika aborigenarekin bat egnik, bertako kutsua duten partitura ugari idatzi zituen.

Arruazuko Angel, Chile-n bizi izan zen 1934etik 1967 bitartean. Koru mailan egin zuen lan disdiratsua dela medio, Chile-ko folklorearekin zerikusia duten partitura asko utzi zituen.

Jacinto Ortigala, Tafalla-n jaioa, 1902tik 1958an hil zen arte Argentinan ibili zen. Musika pedagogia arloan lan handia egin zuen, Rosario-n, Jacinto Ortigala Kontserbatorioa sortuz. Era

berean, bere jaioterri eta folklore gaucho-aren oroigarri diren zenbait koru lan utzi zituen.

Sindo Garay, La Habana sortua, baina arbaso euskaldunak dituen hau, koru musikan indar gehienez aritu denetariko musikagile cubatarra dugu.

Juan Urteaga, Balmasedakoa, 1955ean Ciudad Trujillo-ra abiatu zen eta bertako Nazio Kontserbatorioko zuzendari izanik, koru musika dominicarra ugari idatzi zuen.

Dionisio Preciado, Agurainen sortua, 1949an Chile-ra abiatu zen 1959 arte. Han, Unibertsitateko Musika Zientzietako Lizentziatura lortzeaz gain, bertako doinuez eginiko zenbait koru partitura idatzi zituen.

Julen Ezkurra, Izarrakoa, Perura abiatu zen eta bertan bizi 1953tik 1963 bitartean. Iquitos-en, Estatuaren oneritziaz Oinarrizko Kontserbatorioa eta ahois nahasietako korua sortu zituen, azken honekin

kontzertu ugari eman zituelarik. Amazonas inguruko musikaz zenbait partitura, dantza inca-k eta Peruko folkloreatan oinarrituriko hamabi koru kanta idatzi zituen.

Tomas Garbizu, lezoarra, Hego Amerikan inoiz bizi izan ez bazen ere, musikagile lanetan aritzeak, hango musikarekin harremanetan ibiltzera bultzatu zuen. Manuel Poncek idatzi eta berak armonizatu duen "Estrellita" kanta mexicarra, esan dugun horren adibide garbia da.

La tarea musical de los compositores vascos en Iberoamérica se refleja especialmente en el género coral.

MUSIKASTE 92 presenta un programa seleccionado entre un gran número de posibilidades.

Enrique Iturriaga, nacido en Lima, armoniza unas canciones populares en Perú, procedentes de España, donde también son populares.

Agustín Azkunaga, nacido en Otxandio y trasladado a Ecuador a los 14 años, se identificó en el resto de su vida con la música aborigen y escribió abundantes páginas de admirable sabor autóctono.

Ángel de Arruazu, nacido en Arruazu, residió en Chile desde 1934 hasta 1967. En su brillante actividad coral ha dejado un gran fondo de partituras de folklore chileno.

Jacinto Ortígala, nacido en Tafalla, residió en Argentina desde 1902 hasta su muerte en 1958. Llevó a cabo una gran labor de pedagogía musical,

creando en Rosario el Conservatorio Jacinto Ortígala. Dejó también una serie de obras corales, que recuerdan a su tierra y el folklore gaucho.

Sindo Caray, nacido en La Habana, pero de ascendencia vasca. Es uno de los compositores cubanos que con más firmeza se desenvuelve en la música coral.

Juan Urteaga, nacido en Balmaseda, se trasladó en 1955 a Ciudad Trujillo, donde fue director del Conservatorio Nacional y compuso un importante fondo de música coral dominicana.

Dionisio Preciado, nacido en Agurain, se trasladó en 1949 a Chile, donde permaneció hasta 1959. En este país, además de obtener en la Universidad nacional el título de Licenciado en Ciencias Musicales, dejó una serie de partituras corales sobre melodías autóctonas.

Julen Ezkurra, nacido en Izarra, se trasladó al Perú, donde residió de 1953 a 1963. En Iquitos creó un

Conservatorio Elemental, reconocido por el Estado, así como un Coro mixto, con el que dio innumerables conciertos. Compuso varias partituras de música amazónica, danzas incaicas y doce coros de folklore peruano. Tomás Carbizu, nacido en Lezo. Aunque no residió nunca en Latinoámerica, su amplísima actividad de compositor llegó a relacionarle con su música, como es el caso de la canción mejicana "Estrellita", original de Manuel Ponce, y armonizada por él.

## ERRENTERIAKO OIÑARRI KOROA

Jose Luis Ansorenak sortu zuen 1976an Erreneriako Orereta Ikastolan eta beste zenbait ikastetxetan kantu korala bultzatzeko egin zuen heziketa lanak, emakumezko Oiñarri Koruaren sorreran izan zuen bere gailurra, haurren koruaren kideak hazten joan ziren neurrian. Gazteen koru hau Andra Mari Abesbatzaren oinarria izatera iritsi zen. Era berean koru zuzendaritzako eskola bezala erabiltzen da bertatik balio handiko zuzendariak sortu direlarik. Musikaste 79an neskamutilen koru bezala aurkeztu zen eta orduz gero kontzertu asko eman ditu Euskal Herrian. Candas, Torrevieja, Avilés, Burgos eta Zaragozako,

jaiald eta lehiaketetan hartu du parte. 1983, 1984ean eta 1987an Madrileko Kultur Ministeritzako Gazteriaren Zuzendaritza Orokorrak aukeratu zuen Cuenca-ko Gazteen Polifoniako topaketetan parte hartzeo.

Fue fundado en 1976 por José Luis Ansorena. La tarea de educación para el canto coral que él mismo realizó en la Ikastola Orereta de Renteria y en otros centros de enseñanza, culminó con la creación del coro femenino Oiñarri, cuando las componentes del coro infantil fueron madurando. Este coro juvenil vino a ser la base y comienzo (Oiñarri) de la Coral Andra Mari, que tiene en esta agrupación su propia cantera. Sirve al mismo tiempo de escuela de dirección coral, de donde ya han surgido importantes valores. En Musikaste 79 se presentó como agrupación mixta y desde entonces ha multiplicado sus actuaciones en el País

Vasco. Ha participado en festivales y concursos en Candas, Torrevieja, Burgos, Zaragoza, Avilés... En 1983, 1984 y 1987 fue seleccionado por la Dirección General de la Juventud del Ministerio de Cultura (Madrid), para participar en el encuentro de Polifonía Juvenil en Cuenca.

# IRUÑEKO SAN JOSE KORALA

Gaur egun bere  
zuzendaria den Manuel  
Elvira-k sortu zuen  
1955ean.

Koru musika mota guztia  
lantzko asmoak izan  
zituen; gure kantutegietako  
izenik gabeko polifoniekin  
hasi eta, gaur eguneko  
musikarik  
interesgarrienarekin  
amaitzeo, XV, XVI eta  
XVII. mendeetako  
musikagile handien lanak,  
Spainia eta beste zenbait  
herritako herri kantak  
baztertu gabe; Euskal  
Herriko folkloreari ere,  
nola ez, arreta berezia  
eskeini dio.  
1955 urtean sortu zenetik  
ehundaka kontzertu eman  
ditu Nafarroan eta  
Nafarroatik kanpo. Toledo,  
Segovia, Ávila, Salamanca,  
Burgos, Granada, Ibiza,  
León, Soria eta Cuenca-ko  
Musika Asteetan esku  
hartu du  
Bartzelonan eman dituen  
kontzertuak dira bereziki

azpimarra daitezkeenak,  
Koru Kantuko Nazioarteko  
Egunean hogei ediziotan  
kantatu bait du,  
Bartzelonako Udaletxe Txit  
Gorenaren gonbiteaz.  
Iraupen luzeko 15 diska,  
estilo desberdinetan  
eginak eta bi SG grabatu  
ditu. Kontzertu honetan  
kantatuko dituen lehen  
zatiko lanez  
eta beste zenbaitez  
"Canciones a lo Divino"  
kasetea grabatu du.  
Hauetariko diska asko  
gure herriaren erlijiozko  
musika liturgikoaren  
ondarearen zati izan  
daitezen grabatu dira.  
San Jose Koralak sari asko  
irabazi ditu sortu denetik  
gaur egun arte kantu  
koralarri eskeini dion bizi  
luze honetan.

La Coral San José de  
Pamplona fue fundada por  
su actual director Manuel  
Elvira en 1955.  
Se propuso cultivar todo  
género de música coral;  
desde las polifonías  
anónimas de nuestros  
cancioneros, pasando por  
los grandes autores de los  
siglos XV, XVI y XVII, por  
la música regional  
española y de otros  
países, hasta llegar a la  
música actual más  
interesante; atendiendo,  
por supuesto, a la riqueza  
folklorica del propio país  
vasco-navarro.  
Desde aquel 1955 ha dado  
centenares de conciertos  
en Navarra y fuera de  
Navarra. Ha intervenido en  
Semanas Musicales de  
Toledo, Segovia, Ávila,  
Salamanca, Burgos,  
Granada, Ibiza, León, Soria  
y Cuenca. De un modo  
especial merecen  
destacarse sus  
intervenciones en

Barcelona, en donde,  
especialmente invitada  
por el Excelentísimo  
Ayuntamiento de la  
Ciudad Condal, ha  
actuado en veinte  
ediciones del "DIA  
INTERNACIONAL DEL  
CANTO CORAL".

Tiene grabados 15 LP, de  
diferentes estilos y dos  
SG. Con los temas de la  
primera parte de este  
concierto, y algunos más,  
acaba de grabar una  
cassette titulada  
"CANCIONES A LO  
DIVINO". Muchos de estos  
discos han querido ser  
una aportación a la música  
religiosa-litúrgica de  
nuestro país.

La Coral San José posee  
numerosos trofeos  
ganados a lo largo de esta  
larga existencia dedicada  
al canto coral.

## GOIKOBALU ABESBATZA

1989ko udaberrian sortu zen eta urte bereko abenduan kantatu zuen lehen aldiz, ahots nahasietako 90 kantarik esku hartu zutelarik, Arrasateko Goikobalu izenaz ezaguna den eremuan. Hortik datorkio, hain zuen, izena. 1990ean San Vicente de la Barquera-ko Itsas Kantuko Lehiaketan 4. Saria lortu zuen eta urte berean, Ejea de los Caballeros-eko Abesbatzen Lehiaketan 1goa. Ondoren, emanaldi sinfoniko-koralei ekin die, Gasteizko Jesus Guridi Musika Eskolako Talde instrumentalaren laguntzaz, H. Purcell-en "Te Deum" eta "Jubilate Deo" kantatuz, Lizarra, Hondarribia eta Arrasaten. Gipuzkoako Koru Jaialdian esku hartu du, Ordizia, Urretxu, Eibar eta beste zenbait lekutan kantatuz. 1990ean Gales eta Newcastle-n zehar kontzertu bira bat burutu zuen. Abesbatza sortu zenetik, Luis Ignacio Ruiz de Alegria Madariagak zuzentzen du.

Se constituyó en la primavera de 1989, tomando el nombre de una zona de Arrasate (Mondragón), donde hizo su presentación en diciembre del mismo año con un conjunto de 90 voces mixtas. En 1990 alcanzó un 4º puesto en el Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera y un Primer Premio en el Festival de Masas Corales de Ejea de los Caballeros en este mismo año. Inició después sus actuaciones sinfónico-corales, acompañado por el Conjunto Instrumental de la Escuela de Música Jesús Guridi de Vitoria, interpretando TE DEUM y JUBILATE DEO, de H. Purcell, en Estella, Arrasate y Hondarribia. Ha participado en los Festivales Corales de Gipuzkoa, actuando en Ordizia, Urretxu, Eibar, etc. Realizó en 1990 una gira por País de Gales, Newcastle, etc... Desde su fundación es dirigido por Luis Ignacio Ruiz de Alegria Madariaga.

## DOINUZAHAR KAMARA ABESBATZA

Musika talde hau 1982an sortu zen. Hasieratik nabarmena izan da Errenazimenduko aho polifoniar eskeini dion arreta. Duela gutxi sortu boda ere, Euskal Herria eta Estatu mailan antolatu diren Kultur Aste, Musikaldi, Nazioarteko Jaialdi eta lehiaketetan kontzertu ugari eman ditu. Lortutako sarien artean ondoko hauek azpimarra daitezke: Alcalá de Henares-en Interpretación Gazteen VI Lehiaketako Lehen Saria. Era berean, Hego Italiako Calabria eta Basilicata lurralteetako Musika Ikasketak egiteko Ikastetxearen gorbiteaz egin zuten biran lortutako arrakasta. 1988tik aurrera, Abesbatza osatzen duten 17 kantariek kantu teknikaren hobekuntzari ekin diote.

Esta agrupación musical surge en el año 1982, en Durango y desde 1986 José Luis Ormazábal es su director. Desde sus inicios ha destacado la dedicación de este coro al estudio y la interpretación de la polifonía vocal del Renacimiento. La breve historia de este coro está engalanada por multitud de actuaciones de ámbito local y estatal, destacando Semanas Culturales, Festivales Internacionales y Concursos en que ha participado. Entre sus logros cabe señalar el primer premio del VI Certamen Nacional de Jóvenes Intérpretes celebrado en Alcalá de Henares en 1985, así como el éxito cosechado en Calabria y Basilicata, gira realizada a petición del Centro de Estudios Musicales de estas regiones del sur de Italia. Por otro lado, destaca la labor que desde 1988, los 17 componentes del coro están dedicando al perfeccionamiento de la técnica vocal.

## GASTEIZKO CANTILENA KORUA

1988an sortu zen haurren korua eta helduenaren arteko hutsunea betetzeko. Gasteizko Santa María - Ikastetxean ikasten ari diren 16 eta 22 urte bitarteko 60 gaztez osaturik dago.

Carai guztiako polifonia eta folkloreak osatzen dute beren errepertorioa. Era berean, beste zenbait korurekin batera lan sinfoniko-koralak kantatu izan dituzte. Euskal Herriko zenbait herritan aritzeaz gain, Catalunya-n, Castilla-n, Aragoia-n eta Errioxan kantatu dute. Aurtzen, Portugaleteko Itsas Kantuko Lehiaketan Lehen saria lortu dute gazte koruen mailan. Bere zuzendari eta sortzailea Angel Alday da.

Este Coro se fundó en 1988 para llenar el vacío existente entre los Coros infantiles y de adultos. Está compuesto por 60 jóvenes de edades comprendidas entre 16 y 22 años, que cursan sus estudios en el Colegio Santa María (Marianistas) de Vitoria, aunque está abierto a toda clase de jóvenes. Su repertorio se compone de polifonía de todas las épocas y folklore. También ha actuado con otros coros en obras sinfónico-corales. Sus intervenciones han sido en Cataluña, Castilla, Aragón, La Rioja, etc..., además de poblaciones del País Vasco. Ha participado en el Europa Cantat, celebrado en Vitoria en 1991. En este mismo año consiguió el Primer Premio del Certamen de la Canción Marinera de Portugalete para coros juveniles. Su director y fundador es Angel Alday.



Maiatzak '23  
larunbata  
gaueko 10etan  
Kaputxinoen elizan

Sábado  
23 de Mayo  
22 horas  
Iglesia de Capuchinos

**AMAIERAKO KONTZERTUA  
CONCIERTO DE CLAUSURA**

I

Kantak.....José M<sup>a</sup> Etxebarrieta (Méjico 1913- ).

La Macumba (Sinfonia cubana ritual).....Pedro Sanjuán (San Sebastián 1886-1976).

II

Evocación del Norte Argentino.....Francisco de Madina(Oñati 1907-1972).

- Malambo.
- Cuadrilla.
- Pala-pala.
- Final.

La cadena de oro (leyenda de Catamarca) .....Francisco de Madina.

Erreenteriako ANDRA MARI KORALA.  
Zuzendaria: José Luis Ansorena.  
BILBOKO ORKESTRA SINFONIKOA.  
Zuzendaria: SANDRO GORLI.

MUSIKASTE 92an, euskaldunek Amerikar burutu zuten musika lana isladatzea izan da egitarau sinfoniko hau aurkezteko erizpidea.

Jose M<sup>a</sup> Etxebarrieta, Lekeitioko gurasoen semea, 1913an jaio zen Mexico-n. 1916an, familia osoa itzuli zen Lekeitiora eta 1923an Bilbon bizi izan ziren. Jose M<sup>a</sup> Etxebarrietaren musika heziketa, erabat euskalduna izan zen, baina 1936an erbesterako bidea hartu behar izan zuen eta pianojole gisa aritu zen zenbait herritan zehar, Argentina, Brasil eta Chilen bereziki. 1959an, Bilbora itzuli zen eta musika sinfonikoa lantzeari ekin zion, lan horretan, Amerikan izan zeneko etaparen eragin nabarmenak isladatzen direlarik. "Kantak" euskal gai herriarretan oinarrituriko lana, lehen aldiz emango da oso-osorik.

Pedro San Juan Nortes-ek, 1886an Donostian jaioak, Madril eta Parisen egin zituen musika ikasketak, eta musika sinfonikoa eginez eta orkestra zuzendari gisa

nabarmendu zen, abangoardiako musika bultzatzen saiatu zelarik. 1923tik 1932ra Amerikan aritu zen musika lanetan. 1923an Cuba-ra joan zen bertan egin zioten kontratu probetxagarri bat erantzunez. 1924ean, La Habanako Orkestra Filarmonikoa sortu zuen eta 10 urtetan zehar zuzendu. Bultzada handia eman zion Cuba-ko musikari, musikagile eskola bat sortuz. Hortik aterako ziren beranduago, hain ospetsuak izan diren Amadeo Roldán eta Alejandro García Caturla musikagileak. 1974ean, La habanako Orkestra Filarmonikoaren sorreraren Urrezko Ezteiak burutu ziren urtean, Cuba-ko Gobernuak seilu bat argitaratu zuen Pedro Sanjuán-en irudiaz, eta Cuba-ko Irrati eta telebistak omenaldi bat eskeini zioten, bertako musika mugimenduaren sortzailea izan zenari. 1930ean, Mexico-ko Orkestra Nazionalak gonbidatu zuen bere zuzendari izateko. Ifar aldera hurbiltze honek, beste

hainbat kontratu ekarri zizkion Los Angeles, New York eta San Francisco-ko orkestren zuzendari izateko, eta aho zabalik utzi zituen denak, bere zuzentze era eta estrenatu zituen lanengatik. 1932an, Madrilera itzuli zen eta etapa europearrari begira. "La Macumba" erritozko sinforia cubarra da, "Invocación" eta "Danza ceremonial" zatiez osatua eta Afrikako mendebaldeko itsasertzetik garai kolonialean heldu ziren errito afro-cubarretan oinarritua. Bertako erritmoei bere impresio pertsonala eransten die. Francisco de Madina, 1907an Oñatin jaioa, Kalorje Erregular Lateranensea izan zen, eliz eta musika ikasketak, bere Apaizgaitegietan burutu zituelarik. 1932an, Argentinara bidali zuten 1955 arte. Musika asko idatzi du, inspirazio gaucho-an oinarritua, gehien bat Berak sorturiko lan sinfoniko ugari estrenatu zituen Buenos Aires-en, askotan Saski-Naski dantza taldearentzat idatziak bereziki, aipatu

taldea bait zen Argentinan euskal kulturaren ordezkaririk nagusienetarikoa. "Evocación del Norte Argentino" bezalako egitarau bereziak ere antolatzen zituen talde honek. "La cadena de oro" herriak sakonki gurtzen duen Del Valle-ko Amabirjinaren inguruaren sorturiko Catamarca-ko istorio zahar batetan oinarrituriko oratoria da.

El criterio de reflejar en MUSIKASTE 92 la tarea musical de los vascos en América ha orientado esta programación sinfónica.

José M<sup>a</sup> Etxebarrieta, hijo de padres de Lekeitio, nació en 1913 en México. En 1916 la familia entera regresó a Lekeitio, residiendo desde 1923 en Bilbao. La educación musical de José M<sup>a</sup> Etxebarrieta fue totalmente vasca, pero en 1936 se exilió a América, donde recorrió como pianista varios países, especialmente Argentina, Brasil y Chile. En 1959 regresó a Bilbao, donde inició una etapa de cultivo de la música sinfónica, en la que se traslucen claras influencias de su trayectoria musical americana. "Kantak", escrita sobre temas populares vascos, es estreno absoluto en la interpretación íntegra de la partitura.

Pedro Sanjuán Nortes, nacido en San Sebastián en 1886 y educado musicalmente entre Madrid y París, se distinguió como compositor de música sinfónica y como director de

orquesta, promoviendo siempre la música de vanguardia. De 1923 a 1932 desarrolló una actividad musical por tierras de América. Un ventajoso contrato le llevó en 1923 a Cuba. En 1924 fundó en La Habana la Orquesta Filarmónica, que dirigió durante diez años. Dio un gran impulso a la música cubana, creando una escuela de compositores, de la que salieron los famosos Amadeo Roldán y Alejandro García Caturla. Al cumplirse en 1974 las Bodas de Oro de la fundación de la Orquesta Filarmónica de La Habana, el Gobierno Cubano editó un sello con la efigie de Pedro Sanjuán y la Radio y Televisión Cuban le homenajearon, como creador del movimiento musical nativo de Cuba. En 1930 fue contratado como director invitado por la Orquesta Nacional de México. Esta aproximación al Norte le supuso unos inmediatos contratos con las orquestas de Los Angeles, New York y San Francisco, sorprendiendo a todos por

su dirección y por los estrenos de sus obras. En 1932 regresó a Madrid, pensando en una nueva trayectoria europea. "La Macumba", sinfonía ritual cubana, que abarca "Invocación" y "Danza ceremonial" está inspirada en los ritos afrocubanos de la época colonial, llegados a la isla de la costa oeste de África. El compositor incorpora a los ritmos nativos su personal impresión.

Francisco de Madina, nacido en Oñati en 1907, profesó como Canónigo Regular Lateranense, realizando en sus Seminarios los estudios eclesiásticos y musicales. Destinado a Argentina en 1932, allí permaneció hasta 1955. Es autor de una gran producción musical, en buena parte de inspiración gaucha. En Buenos Aires estrenó muchas de sus obras sinfónicas, frecuentemente escritas para la agrupación de ballet SashNaski, viva representación de la cultura vasca en Argentina, que también desarrollaba

programas locales, como éste de "Evocación del Norte Argentino". "La cadena de oro" es un oratorio que se apoya en la leyenda tradicional de Catamarca en torno a la Virgen del Valle, patrona del lugar y profunda y ampliamente venerada por el pueblo.

## ERRENTERIAKO ANDRAMARI KORALA

Egun zuzendari den Jose Luis Ansorenak sortu zuen 1966ko azaroaren 13an kantatu zuen lehen aldiz Erreenterian. Zenbait abesbatza lehiaketa eta sariketetan parte hartu du, sari ugari jasoz hala nola Casteizen, Tolosan, Torreviejan, Arezzon (Italia) eta bestetan. Euskal Herri, Burgos, Santander, A Coruña, Logrono, Zaragoza, Bartzelona, Madril eta abarretako jaialdi eta musika aste ugarietan abestu izan du. Zenbait kontzertu jira ere egin du: Galizia, Andaluzia, Canarias, Suiza, Belgika, Austria, Hungria, Frantzia eta beste zenbait herrian. Baino interes gehierl sortu duena, dudarik gabe, 1991n Abesbatzaren Zilarrezko Ezteiak ospatzen ziren urtean, hain zuzen ere, Argentinan zehar burututakoa izan da eta beraziki Buenos Aires-eko Colon Teatroan eman zuen kontzertua. Opera eta zartzuela garaietan antzeztokitan

parte hartzeaz gain mota guztiako koru musika lantzen du. Nabarmena duen arloa Euskal Herriko musika lantza da, hau dela eta Erreenterian ospatzen den MUSIKASTE, Euskal Musikagile Astea, sortzen du. "Mostra" honetarako eta ERESBIL-ERESIAK urteroko ziklorako, EUSKAL ERESLARIEN BILDUMA euskal musikagile artxiboa sortu du, garai guztiako 1.000 eta gehiago euskal musikagileen 18.000 bat partituraz osatutako bilduma. Jendeari irekitako artxibo honek jaso berri du 1990eko azaroaren 12ko Errege Dekretu batez, Madrilgo Kultur Ministraritzak emandako Arte Ederretako Merezimendu Dominaren Zilarrezko kategoria. Euskal musikagileen lanez osaturiko iraupen luzeko zazpi diska grabatu ditu, hauterako bi, konpaktu sistemana, eta iraupen luzeko beste lau diskatan

esku hartu du beste zenbait Musika Talderekin. Berezia izan da Abesbatzarentzat, bere Zilarrezko Ezteietan Lorenzo Ondarra musikagileak eskeini dion euskal gabon kanten Suite-aren grabazioaz eginiko "Oi Betleem" diska.

## ERRENTERIAKO ANDRAMARI KORALA

Fue fundada por su actual director, José Luis Ansorena. Su primera intervención tuvo lugar el 13 de noviembre de 1966 en Rentería. Ha participado en distintos concursos y certámenes corales, como los de Vitoria, Tolosa, Torrevieja y Arezzo (Italia) con diversidad de premios. Ha actuado en Festivales, Semanas y Ciclos musicales de todo el País Vasco, Burgos, Santander, La Coruna, Logroño, Zaragoza, Barcelona, Madrid, etc... Ha realizado giras de conciertos por Galicia, Canarias, Andalucía, Suiza, Bélgica, Austria, Hungría, Francia, etc... Especial interés tuvo la realizada en Argentina en 1991, año conmemorativo de sus Bodas de Plata fundacionales, con actuación memorable en el Teatro Colón de Buenos Aires. Cultiva todo género de música coral, incluida la participación escénica en ópera y

zarzuela. Su especialidad más característica es el cultivo de la música vasca, lo que le llevó a crear en 1973 el Festival MUSIKASTE, Semana de Compositores Vascos, que anualmente en el mes de mayo se celebra en Rentería con programación de música vasca.

Para esta "mostra" y para el ciclo anual ERESBIL-ERESIAK ha creado el Archivo de Compositores Vascos, EUSKAL ERESLARIEN BILDUMA, con la recopilación de más de 18.000 partituras de más de 1.000 compositores vascos de todos los tiempos. Este Archivo, abierto al público, acaba de recibir la Medalla de Plata al mérito de las Bellas Artes, concedida por el Ministerio de Cultura por Real Decreto con fecha de 12 de septiembre de 1990.

Ha grabado siete discos de larga duración con obras de compositores

vascos, dos de ellos en sistema compacto, y ha participado con otras entidades musicales en otros cuatro discos de larga duración. Especial significado ha tenido la grabación del último disco "Oi Betleem", Suite de villancicos vascos dedicada a la Coral Andra Mari con motivo de la conmemoración de sus Bodas de Plata fundacionales por el compositor Lorenzo Ondarra.

# BILBOKO ORKESTRA SINFONIKOA

1922an sortu zen Bilboko Orkestra Sinfonikoa. Bilboko Arriaga Antzokian eman zuen bere lehen kontzertua, sorreraren urte bereko martxoaren 8an Armand Marsick-en batutapean. Sortu zenetik, ondoko zuzendari titular hauen batutapean aritu da: Marsick, Golschmann, Aranbarri, Limantur, De Barbier, Frühbeck de Burgos, Bolet, Pedro Pifano eta Urbano Ruiz Laorden. Beste zuzendari gonbidatu askoren artean ondoko hauek aipa daitezke: Arbós, Árgenta, Toldrá, Ernesto Halffter, Pérez Casas, Hans von Benda, Igor Markevitch, Charles Dutoit, Othmar Mágica, Odón Alonso, Hugh Wolff, Colman Pearce, John Giordano, Antoni Ros Marbá, José Ramón Encinar, Enrique García Asensio... Era berean, Maurice Ravel, Cristóbal Halffter, Jesús Aranbarri, Carmelo A. Bernaola, Luis de Pablo eta beste zenbait musikagilek zuzendu izan du beren lanak jotzeko. Bere historia luzean zehar, solista eta koru ugari aritu da Bilboko Orkestra Sinfonikoarekin batera: Jose Iturbi, Rubinstein, Jacques Thibaud, Wladimir Horowitz, Kreisler, Piatigorski, Szigetti, Henryk Szeryng, Nikita Magaloff, Salvatore Accardo,

Nicanor Zabaleta, Achúcarro, Ayo, Mischa Maisky, Yvry Gitlis, Rony Rogoff, Sitkovetsky, Rugiero Ricci, Rostropovich, Alicia de la Rocha, Horacio Gutierrez, Jean Pierre Rampal, Boris Pergamenschikow, Boris Belkin, Ivo Pogorelich, Victoria de los Angeles, Caballé, Domingo, Kraus,...; Donostiako Orfeoia, Bilboko Sociedad Coral, Kantuko Coi Eskolako Korua, Irufieko Orfeoia, Bergarako Orfecia, ABAOko Korua, Leioako Juan Bautista Abesbatza, Ondarreta Abesbatza, Errenerteriako Andra Mari Abesbatza, Easo Korua, etab... Bilboko Orkestra Sinfonikoak Spainiako kultur ihardueran bete duen papera oso nabarmena izan da beti. Gerra Zibilak utzi zuen hutsunea iragan ondoren, 1940an Spainiako Ifarrean zehar, gero ohizko gertatuko ziren urteroko bira askori ekin zion, Madril eta Andaluziaraino helduz behin baino gehiagotan. Azken ekintzen artean, Orkestra Nazionalak gonbidaturik, Madrileko Auditoriumean eman dituen hiru kontzertuak aipatuko ditugu eta Tenerife eta Castilla la Mancha-n zehar eman dituenak. Era berean, Pariseko Jaialdian, Donostiako Musika Hamabostaldian eta Sanadereko

Nazioarteko Jaialdian jo izan du. Bere ohizko ekintzen artean -ohizko denboraldiaz eta Bizkaian zehar ematen dituen kontzertuez gain- ABAOko Opera Jaialdian, Arriaga Antzokiko Udaberriko Opera Zikloaldian eta sortu zenetik Bilboko Nazioarteko Kantu Lehiaketan parte hartu izana da azpimarra daitekeena. Azken urteotan, zenbait grabazio ere burutu ditu, hauen artean Juan Crisostomo de Arriaga-ren ezohizko lanena azpimarra daitekeelarik, Angela Denning sopranoarekin eta Jesus López Cobos-en batutapean. Bilboko Orkestra Sinfonikoak ez dio musika bere arlo guztietan bultzatzeari utzi. Helburu honekin, 1985ean Estatuan aintzindari izan diren gazteen kontzertu didaktikoen zikloa antolatzeari ekin zion, duela gutxi V.a burutu delarik. Musika hedatze lan honek eta geroko entzulegoaren formakuntza lanak, sari ezin hobea jaso dute, aretoa haur eta gazteez bete bait da zikloaren edizio guztietan.

# BILBOKO ORKESTRA SINFONIKOA

La Orquesta Sinfónica de Bilbao fue fundada en 1922. Su primer concierto se celebró en el Teatro Arriaga el 8 de Marzo del mismo año bajo la batuta de Armand Marsick.

Desde su fundación han dirigido la Orquesta como directores titulares Marsick, Golschmann, Arámbarri, Limantour, De Babier, Frühbeck de Burgos, Bolet, Pedro Pifano y Urbano Ruiz Laorden. Como directores invitados pueden citarse entre otros muchos a Arbós, Argenta, Toldrá, Ernesto Halffter, Pérez Casas, Hans von Benda, Igor Markevitch, Charles Dutoit, Othgmar Mágá, Odón Alonso, Hugh Wolff, Colman Pearce, Hohn Giordano, Antoni Ros Marbá, José Ramón Encinar, Enrique García Asensio... Ha sido también instrumento en manos de Maurice Ravel, Cristóbal Hadifter, Jesús Arámbarri, Carmelo A. Bernaola, Luis de Pablo y otros compositores en la ejecución de sus propias composiciones. Prestigiosos solistas y agrupaciones corales han actuado con la Orquesta Sinfónica de Bilbao a lo largo de su ya dilatada historia: José Iturbi, Rubinstein, Jacques Thibaud, Wladimir Horowitz, Kreisler, Piatigorski, Szigetti, Henryk Szeryng, Nikita Magaloff,

Salvatore Accardo, Nicanor Zabaleta, Achucarro, Ayo, Mischa Maisky, Yvry Gitlis, Rony Rogoff, Sitkovetsky, Rugiero Ricci, Rostropovich, Alicia de la Rocha, Horacio Cutierrez, Jean Pierre Rampal, Boris Pergamenschikow, Boris Belkin, Ivo Pogorelich, Victoria de los Angeles Caballé, Domingo, Kraus...; Orfeón Donostiarra, Sociedad Coral de Bilbao, Coro de la Escuela Superior de Canto Orfeón Pamplones, Orfeón Vergarés, Coro de la ABAO, Coral San Juan Bautista de Leioa, Coral Ondarreta y Andra Mari de Renteria, Coro Easo, etc... El papel de la Orquesta Sinfónica de Bilbao en la vida cultural del Estado Español ha sido siempre notable. Tras el interregno de la Guerra Civil inicia en 1940 una serie de giras anuales por el norte de España que se convirtieron en tradicionales y se sucedieron durante más de veinte años, alcanzando también Madrid y Andalucía. Entre sus recientes actividades citaremos solamente los tres conciertos celebrados en el Auditorio Nacional de Madrid por invitación de la Orquesta Nacional de España, después de varias giras por la Comunidad de Castilla-La Mancha y Tenerife. Igualmente ha

actuado en el Festival de París, en la Quincena Musical Donostiarra y en el Festival Internacional de Santander. La actividad regular de la Orquesta además, claro está, de su temporada regular de conciertos y su extensión a las poblaciones vizcainas cubre el Festival de Ópera de la ABAO, el ciclo de Ópera de Primavera del Teatro Arriaga y el Concurso Internacional de Canto de Bilbao desde su inicio. Ha realizado también varias grabaciones en los últimos años, siendo quizás la más notable la dedicada a obras infrecuentes de Juan Crisóstomo de Arriaga con la soprano Angela Denning y la batuta de Jesús López Cobos. No ha descuidado la Orquesta Sinfónica de Bilbao la labor de difusión de la música en todos los ámbitos. Respondiendo a este propósito inicia en 1985 la organización de unos ciclos de conciertos juveniles de carácter didáctico que fueron pioneros en todo el Estado, habiendo finalizado recientemente el V Ciclo. Esta labor de difusión musical y formación de un público futuro ha merecido la repetida y espléndida recompensa de una sala continuamente llena de chicos y jóvenes en todas las ediciones de estos ciclos.

## SANDRO GORLI

Como-n jaio zen 1948an eta bertan hasi zituen musika ikasketak, piano diploma lortuz 1968an. Milan-era abiatu zen bere ikasketak sakontzeko eta bertako Unibertsitatean Arkitekturako ikasketak burutu zituen.

1970ean, Siena-ko Uda ikastaroetan parte hartzen du Franco Donatoni-rekin eta berarekin ikasten du ondoren Milan-eko G. Verdi Kontserbatorioan. 1971n Merituko Diploma lortzen du Siena-n. Orkestra zuzendaritzako ikasketak egiten ditu Milan eta Viena-n H. Swarowsky-rekin.

1974ean, Siena-ko Nazioarteko Konposizio Mintegian parte hartzen du Donatoni-ren laguntzaile gisa.

"Divertimento Ensemble" sortu zenetik, taldean orkestra zuzendari eta zuzendari artistiko gisa lagundu du eta kontzertu ugari eman musika garaikidearen inguruan bereziki, Europako jaialdi garratzitsuenetan parte hartuz.

Milan-eko G. Verdi Kontserbatorioko Konposizio Irakaslea da. Bere lanen artean ondoko hauek azpimarratzen

ditugu: Me-ti, orkestrako (1975ean SIMC Saria); Chimera la luce, 1976ko Royan-eko Jaialdirako Gulbenkian Fundazioak agindua; On a Delphic reed, Frantziako Kultur Ministraritzak agindua (1980an SIMC Saria); Il bambino perduto, 1981ean Radio France-k agindua; Quarteto eta Le due sorgenti, 1982an eta 1984ean Kultur Ministraritzak aginduak; Solo, 1985ean opera honekin Europa Saria irabazi zuen; Super Flumina, Babilonia Jaialdiarako Kanpo Arazoetako Ministraritzak agindua ( 1989an Trieste Hiriko Saria); Requiem, 1989an Chapelle Royale-k agindua.

Nace en 1948 en Como, donde inicia sus estudios musicales, diplomándose en piano en 1968. Se traslada a Milán, para continuar sus estudios de composición y cursar en la Universidad arquitectura. En 1970 asiste a los cursos de verano de Siena con Franco Donatoni y con él continúa los estudios en el Conservatorio G. Verdi de Milán y ahora en Siena, donde obtiene el Diploma de Mérito en 1971. Estudia dirección de orquesta en Milán y en Viena con H. Swarowsky. En 1974 participa como asistente de Donatoni en el Seminario Internacional de Composición de Siena. Colabora como director artístico y director de orquesta en el "Divertimento Ensemble" desde su fundación, desarrollando una intensa actividad concertística, sobre todo en la difusión de música contemporánea, participando en los festivales europeos más importantes. Es profesor de composición en el Conservatorio G. Verdi de Milán. De sus obras, como compositor, destacamos:

Me-Ti, para orquesta (premio SIMC 1975); Chimera la luce, encargo de la Fundación Gulbenkian para el Festival de Royan 1976; On a Delphic reed, encargo del Ministerio de Cultura francés (Premio SIMC 1980); Il bambino perduto, encargo de Radio France 1981; Quartetto y Le due sorgenti, encargos del Ministerio de Cultura francés en 1982 y 1984 respectivamente; Solo, ópera con la que el autor obtuvo el Premio Europa 1985; Super flumina, encargo del Ministerio de Exteriores para el Festival de Babilonia (premio ciudad de Trieste 1989); Requiem, encargo de la Chapelle Royale en 1989.